

# CERLIS 2012 PROGRAMMA

## GIOVEDÌ 21 GIUGNO 2012

09.00 – 10.30	REGISTRAZIONE
10.30 – 11.00	APERTURA
11.00 – 12.30	TAVOLA ROTONDA (presiede Prof. Leandro Schena)
<b>Aula 1 Rosate</b>	<p>Marina Bondi: <i>Analisi dei generi e linguistica dei corpora nell'inglese per scopi accademici: un approccio integrato</i></p> <p>Maria Vittoria Calvi : <i>Progettare un corpus di linguaggio turistico</i></p> <p>Giuliana Garzone: <i>Chi cerca trova: alcune osservazioni sull'analisi linguistica corpus-based</i></p> <p>Bona Cambiaghi, Enrica Galazzi: <i>I linguaggi specialisti francesi in Italia: bilancio di 30 anni di analisi di corpora</i></p> <p>Marcello Soffritti: <i>Creatività e razionalizzazione: il rinnovamento tecnologico e metodologico nella traduzione professionale e istituzionale</i></p>
12.30 – 14.00	BUFFET
14.00 – 16.00	
<b>Aula 1 Rosate</b> INGLESE (M. Bondi)	<p>DAL FOVO / FALBO: <i>Interpreter's language on television: characteristics, tendencies and idiosyncrasies</i></p> <p>DE MARTINO: <i>Illness narratives: a corpus-based analysis of gender and identity in patients' accounts</i></p> <p>FAZIO / VIGO: <i>Corpora in the Analysis of Legal Texts</i></p> <p>MALAVASI: <i>Corporate Social Responsibility Reports and Webpages: A corpus analysis of CSR language</i></p>
<b>Aula 2 Rosate</b> SPAGNOLO (M.V. Calvi)	<p>LANDONE: <i>La modalidad liminar en la normativa territorial de las Comunidades Autónomas españolas: un estudio de lingüística de corpus sobre el adverbio en -mente</i></p> <p>RODRÍGUEZ ABELLA: <i>El discurso de la promoción turística institucional</i></p> <p>CHIERICHETTI: <i>Cortesía y descortesía en la promoción del turismo musical: los festivales de música en Facebook</i></p> <p>MAPELLI: <i>El léxico de las guías descriptivas</i></p>
<b>Aula 3 Rosate</b> TEDESCO (M. Soffritti)	<p>ABEL / GLAZNIEKS: <i>„Ich weiß zwar nicht, was mich noch erwartet, doch ...“ – Der Einsatz von Korpora zur Analyse textspezifischer Konstruktionen des Argumentierens bei Schreibnovizen</i></p> <p>CAROBIO / ZECH: <i>Korpora in der qualitativen Sprachanalyse: das internationale Forschungsprojekt euroWiss</i></p> <p>GOLETIANI: <i>Die Korpuserstellung russischer Gesetze und Gesetzeskommentare als Forschungsressource zum Problem der Verständlichkeit von Rechtstexten</i></p> <p>HÖHMANN: <i>Zur Untersuchung erweiterter Nominalgruppen mit Hilfe von Concgrams. Eine sprachvergleichende Studie zum deutschen und italienischen Umweltrecht</i></p>
<b>Aula 4 Rosate</b> FRANCESE (E. Galazzi)	<p>ROSSI: <i>Définition de nouvelles terminologies et communautés de professionnels: analyse de corpus en ligne dans le domaine de la dégustation du vin</i></p> <p>PREITE / CACCHIANI: <i>Le réseau déontique dans les arrêts de la Cour de Justice de l'Union européenne: la contribution des corpora au repérage des variantes expressives de la normativité en français et en anglais</i></p> <p>ESCOUBAS-BENVENISTE: <i>Prédicats juridiques et schémas d'arguments dans les textes des arrêts de la Cour. Approche bilingue français-italien d'un corpus parallèle</i></p> <p>SOLIMAN: <i>Le corpus en socioterminologie: élaboration, contextualisation et interprétation des données</i></p>
16.00 – 16.30	Pausa Caffè
16.30 – 18.30	
<b>Aula 1 Rosate</b> INGLESE (G. Garzone)	<p>ARGONDIZZO / CARUSO / RUFFOLO: <i>The Use of Specialised Corpora: From Research to Pedagogy</i></p> <p>MANSFIELD: <i>Corpus investigation for language learner: a natural step forward in the developing of language and translation skills</i></p> <p>DIANI: <i>Corpora, EAP writing and language learners</i></p> <p>CASTELLO: <i>Investigating and teaching the use of collocational and colligational patterns in English tourist texts</i></p>
<b>Aula 2 Rosate</b> SPAGNOLO (G. Garofalo)	<p>CARPI: <i>La neología léxica en el discurso del turismo: análisis de forum y blogs profesionales de la base de datos Linguaturismo</i></p> <p>SANTOS LÓPEZ: <i>La terminología de la alimentación en los subdominios de la Expo 2015</i></p> <p>PICCIONI: <i>Hibridación de géneros en las audioguías de itinerarios turísticos en autobús: una aproximación basada en corpus</i></p> <p>PONTRANDOLFO: <i>Diseño y compilación de un corpus trilingüe de sentencias penales: aspectos metodológicos</i></p>
<b>Aula 3 Rosate</b> TEDESCO (D. Heller)	<p>ZANIN: <i>Theoretische Grundlagen für den Einsatz von Korpora im CLIL-Unterricht</i></p> <p>DAL NEGRO: <i>Die fachsprachlichen Minima - welche Inhalte für einen fachbezogenen Fremdsprachenunterricht?</i></p> <p>LOMBARDI / MOLETTA: <i>Von der Hochschule in die Berufswelt hin und zurück. Berufsbezogene Korpusarbeit im Unterricht "Deutsch als Fachsprache"</i></p>
<b>Aula 4 Rosate</b> FRANCESE (L. Schena)	<p>MALDUSSI: <i>Surendettement des ménages et restructuration de crédits: aspects didactiques et traductologiques de l'exploration sur corpus comparable du couple 'créance/crédit' par opposition à 'crédito'</i></p> <p>DI VITO: <i>Constitution et exploitation d'un corpus pour l'étude du traitement des culturèmes dans la langue du tourisme sur le Web</i></p> <p>DESOUTTER: <i>De la féminisation des noms de profession à la désexisation des textes: la question du genre vue à travers des corpus de discours spécialisés</i></p>

**VENERDI' 22 GIUGNO 2012**

09.00 – 11.00	
<b>Aula 4 Rosate</b> INGLESE (S. Campagna)	ROWLEY-JOLIVET/CARTER-THOMAS: <i>ESP corpus research in France: How culture-specific do ESP corpora need to be?</i> MAZZI: <i>"...our reading would lead to the absurd result that...": a corpus study of pragmatic argumentation in US Supreme Court judgments</i> VENUTI / ZANCA: <i>Comparing Corpora Comparing Genres: Evaluating Collocation in Specific Discourse</i> SALVI: <i>English for institutional purposes: a model of analysis for technical and political language</i>
11.00 – 11.30	Pausa Caffè
11.30 – 13.30	
<b>Aula 4 Rosate</b> INGLESE (R. Salvi)	D'ANGELO: <i>Teaching ESP to L2 Speakers through Posters</i> GIANNONI: <i>Genre Awareness Revisited: Insider Knowledge vs. Corpus Evidence</i> MOLINO: <i>Compiling a corpus for the cross-cultural study of academic discourse: methodological challenges</i>
FRANCESE (R. Salvi)	NIEMANTS: <i>L'utilisation de corpus d'entretiens cliniques réels et simulés pour la didactique de l'interprétation en milieu médical</i>
14.30-16-00	
<b>Aula 4 Rosate</b> INGLESE (M. Gotti)	MACI: <i>Textual organization of scientific discourse: the case of medical posters</i> LEONZINI: <i>Persuasiveness and Subjectivity in the Language of Editorials: A Corpus-based approach to Implementing Discourse Genre Studies</i> MILIZIA: <i>Phrasal verbs and phrasal units: political corpora within the walls of the classroom</i>